



Eparchia di Lungro

1° centenario

1919

100

2019

**E DIELA - H KYPIAKH
LA DOMENICA
15 SETTEMBRE 2019**

Domenica dopo l'Esaltazione della Croce.

San Niceta Megalomartire.

Tono V. Eothinon III. Liturgia di San Giovanni Crisostomo.



CATECHESI MISTAGOGICA

Il vangelo di oggi parla delle condizioni necessarie per seguire Gesù. Pietro non capisce la proposta di Gesù quando parla di sofferenza e di croce. Pietro accetta Gesù Messia, ma non il Messia sofferente. Dinanzi all'incomprensione di Pietro, Gesù descrive l'annuncio della Croce e spiega il significato della croce per la vita dei discepoli (Mc 8,27 a 9,1). Gesù trae le conclusioni che valgono per i discepoli, per i cristiani del tempo di Marco e per noi che viviamo oggi: *Se qualcuno vuol venire dietro di me rinneghi se stesso, prenda la sua croce e mi segua!* In quel tempo, la croce era la pena di morte che l'Impero romano attribuiva agli emarginati. Prendere la croce e seguire Gesù voleva dire, in definitiva, accettare di essere emarginato dal sistema ingiusto che legittimava l'in-

giustizia. La Croce non era frutto del fatalismo della storia, né esigenza del Padre. La Croce è la conseguenza dell'impegno liberamente assunto da Gesù per rivelare la Buona Novella di Colui che è Padre e che, quindi, tutti devono essere accettati e trattati da fratelli e sorelle. Per questo annuncio rivoluzionario, lui fu perseguitato e non ebbe paura di dare la propria vita. *Non c'è prova maggiore che dare la vita per il proprio fratello.* Subito dopo Marco inserisce due frasi separate dal testo.

La prima (Mc 8,38), è l'esigenza di non vergognarsi del vangelo, ma di avere il coraggio di professarlo. La seconda (Mc 9,1), è un *annuncio* sulla venuta o la presenza di Gesù nei fatti della vita. Alcuni pensavano che Gesù sarebbe venuto dopo (1Ts 4,15-18). Ma di fatto Gesù era già venuto ed era presente nelle persone, soprattutto nei poveri. Ma loro non se ne rendevano conto. Gesù stesso aveva detto: *"Ogni volta che hai aiutato il povero, il malato, il senza tetto, il carcerato, il pellegrino, ero io!"* (cfr Mt 25,34-45).

Grande Dossologia e 'Simeron sotiria'.

1^a ANTIFONA

**O Theòs, o Theòs mu, pròsches
mi: ina ti enkatèlipès me?**

*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter,
sòson imàs.*

O Perëndi, Perëndia im, ruajmë:
pse më lëshove?

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtim-
tar, shpëtona.*

Dio mio, Dio mio, perché mi hai
abbandonato?

*Per l'intercessione della Madre di
Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**Ìna ti, o Theòs, apòso is tèlos?
Orghìsthi o thimòs su epì pròvata
nomìs su?**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o sarkì
stavrothìs, psàllondàs si: Alliluia.*

O Perëndi, pse na reshte për
gjithmonë? Pse u ngroh mëria jote
mbi delet e të kulloturit tënd?
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që me
kurm u kryqëzove, neve që të kë-
dojmi Alliluja.*

O Dio, perché ci respingi per
sempre, fumante di collera contro il
gregge del tuo pascolo?
*O Figlio di Dio, che sei stato croci-
fisso nella carne, salva noi che a te
cantiamo: Alliluia.*

3^a ANTIFONA

O Kìrios evasilefsen, orghizèsthosan lai, o kathìmenos epì tòn Cheruvìm, salefthito i ghì.
*Sòson, Kìrie, tòn laòn su * kè evlòghison tìn klironomìan su, * nìkas tìs vasilèfsi * katà varvàron dhorùmenos, * kè tò sòn filàtton * dhìa tù Stavrù su politevma.*

Zoti rregjëron, le të zëmërohen popullit; ai rri ulur mbi hjeruvimet, le të shkundet dheu.
O Zot, shpëtò popullin tënd dhe bekoje trashëgimin tënd; jipi mundje qeveritarëvet * kundër armiqvet të tyre; * dhe me Kryqen tënde * ruaji ti të krishterët e tu. (H.L.,f.33)*

Il Signore regna, tremino i popoli! Egli siede sui Cherubini, si scuota la terra!
Salva, Signore, il tuo popolo, e benedici la tua eredità, dando ai re la vittoria contro i barbari e custodendo con la tua Croce il tuo stato.

ISODHIKON

Dhëfte proskìnìsomen ke prospèsomen Christò.
Sòson imàs, liè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO V

Tòn sinànarchon Lògon * Patrì kè Pnèvmati, * tòn ek Parthènu techthènda * is sotirìan imòn * animnìsomen, pistì, * kè proskìnìsomen; * òti ivdhòkise sarkì * anelthin en tò stavrò, * kè thànaton ipomìne, * kè eghìre tús tethneòtas * en ti endhòxo Anastàsì aftù.

Le të kremtojmë, besnikë, * dhe të adhurojmë * të përjetshmen Fjalë * bashkë me Atin dhe me Shpirtin e Shëjtë, * që lindi nga Virgjëresha për shpëtimin tonë; * se deshi t'hi-pej me kurm * te Kryqja, * dhe vdekjen të pësonij, * dhe të vdekurit të ngjallnij * me ngjalljen e tij të lavdishme. (H.L.,f.23).

Fedeli, cantiamo ed adoriamo il Verbo, coeterno al Padre e allo Spirito, partorito dalla Vergine per la nostra salvezza; perché nella carne ha voluto salire sulla croce, sopportare la morte e risuscitare i morti nella sua gloriosa Risurrezione.

TONO I

Sòson, Kìrie, tòn laòn su * kè evlòghison tìn klironomìan su, * nìkas tìs vasilèfsi * katà varvàron dhorùmenos, * kè tò sòn filàtton * dhìa tù Stavrù su politevma.

O Zot, shpëtò popullin tënd dhe bekoje trashëgimin tënd;* jipi mundje qeveritarëvet * kundër armiqvet të tyre; * dhe me Kryqen tënde * ruaji ti të krishterët e tu. (H.L.,f.33)

Salva, Signore, il tuo popolo, e benedici la tua eredità, dando ai re la vittoria contro i barbari e custodendo con la tua Croce il tuo stato.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

TONO IV

KONDAKION

O ipsothis en to Stavrò ekusios, * ti eponìmo su kenì politìa * tus iktirmùs su dhòrise, Christè o Theòs, * èffranon en ti dhinàmi su * tus pistùs vasilis imòn, * nìkas chorigòn aftis katà ton polemìon. * Tin simmachìan èchien tìn sìn, * òplon irìnìs, aittìton tròpeon.

Ti ç'qeve ngrëjtur te Kryqja vullnetarisht * popullit tënd të ri që ka ëmrin tënd * lipisitë e tua ti dhuroji, o Krisht Perëndi. * Gëzoi me fuqinë tënde * qeveritarët tanë* tue i dhënë atyreve * mundje kundër armiqvet.* Paçin ata besëlidhjen tënde* si armë paqje* trofé të pamundshme. (H.L.,f.33)

O tu che volontariamente sei stato innalzato sulla Croce, per il glorioso e nuovo ordine di cose che hai istituito, donaci le tue misericordie, Cristo Dio; allieta nella tua potenza i nostri fedeli governanti, dando loro vittorie contro i nemici. Deh, abbiano la tua alleanza, scudo di pace e trofeo invincibile.

APOSTOLOS (Gal 2, 16 - 20)

- Quanto sono grandiose le tue opere, Signore! Tutto hai fatto con saggezza. (*Sal 103, 24*)
- Benedici, anima mia, il Signore! Signore mio Dio, quanto sei grande! (*Sal 103, 1*)

DALLA LETTURA DI PAOLO AI GALATI

Fratelli, sapendo che l'uomo non è giustificato per le opere della Legge ma soltanto per mezzo della fede in Gesù Cristo, abbiamo creduto anche noi in Cristo Gesù per essere giustificati per la fede in Cristo e non per le opere della Legge; poiché per le opere della Legge non verrà mai giustificato nessuno.

Se pertanto noi che cerchiamo la giustificazione in Cristo siamo trovati peccatori come gli altri, Cristo è forse ministro del peccato? Impossibile! Infatti se torno a costruire quello che ho distrutto, mi denuncio come trasgressore. In realtà mediante la Legge io sono morto alla Legge, affinché io viva per Dio. Sono stato crocifisso con Cristo, e non vivo più io, ma Cristo vive in me. E questa vita, che io vivo nel corpo, la vivo nella fede del Figlio di Dio, che mi ha amato e ha consegnato se stesso per me.

Alliluia (3 volte).

- Avanza con successo e regna per la verità, la clemenza e la giustizia, e la tua destra ti guidi a cose mirabili. (*Sal 44, 5*)

Alliluia (3 volte).

- Ami la giustizia e detesti l'empietà, perciò ti unse Dio, il tuo Dio, con olio di letizia a preferenza dei tuoi uguali. (*Sal 44, 8*)

Alliluia (3 volte).

- Sa të mbëdhá janë veprat e tua, o Zot, të gjitha i bëre me urtësi. (*Ps 103, 24*)
- Bekò Zotin, o shpirti im; o Zot Perëndia im, sa i math je! (*Ps 103, 1*)

KA LETRA E PALIT GALATJANËVET

Vëllezër, sepse dimi se njeriu nënjë bëshet i drejtë me veprat e ligjës, po me anën e besës te Jisu Krishti, edhe na patëtim besë te Jisu Krishti, ashtu që të bësheshim të drejtë me anën e besës në Jisu Krishtin e jo ka veprat e ligjës; sepse me veprat e ligjës mosnjëri do të bëshet i drejtë.

Ndëse poka na që kërkjomi të bëhemi të drejtë mbë Krishtin, qëndromi edhe na mbëkatarë, mos Krishti është shërbëtor mbëkati? S'mund të jetë! Sepse ndëse u dërtonj njëjtër herë ato që dërmova buthtohem se jam u që bënë lik. Me të vërtetë, me anë të ligjës, u i vdiq ligjës, se të rronj për Perëndinë. U qeva i kryqëzuar bashkë me Krishtin, e s'jam më u që rronj, po Krishti rron tek u. Këtë jetë, që rronj në kurm, u e rronj te besa e Birit të Perëndisë, që më dish mirë e dha vetëhenë e tij për mua.

Alliluia (3 herë).

- Shko përpara me ngadhënjim dhe rregjërò për të vërtetën, butësinë e drejtësinë, dhe e djathta jote të udhëtoftë mërekullisht. (*Ps 44, 5*)

Alliluia (3 herë).

- Dishe mirë drejtësinë e dishe lik pabesinë; prandaj të lyejti Perëndia, Perëndia yt, me val gëzimi, ndë vend të shokëvet të tu. (*Ps 44, 8*)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mc 8, 34 - 9, 1)

Disse il Signore: «Se qualcuno vuol venire dietro di me rinneghi se stesso, prenda la sua croce e mi segua. Perché chi vorrà salvare la propria vita, la perderà; ma chi perderà la propria vita per causa mia e dell'evangelo, la salverà. Che giova infatti all'uomo guadagnare il mondo intero, se poi perde la propria anima? E che cosa potrebbe mai dare un uomo in cambio della propria anima? Chi si vergognerà di me e delle mie parole davanti a questa generazione adultera e peccatrice, anche il Figlio dell'uomo si vergognerà di lui, quando verrà nella gloria del Padre suo con gli angeli santi». E diceva loro: «In verità vi dico: vi sono alcuni qui presenti, che non morranno senza aver visto il regno di Dio venire con potenza».

VANGJELI

Tha Zoti: “Ndëse ndonjëri do të vinjë pas meje, le të mohojë vetëhenë e tij, le të marrë kryqen e tij e le të vinjë pas meje. Sepse kush do të shpëtonjë jetën e tij e bier, po kush bier jetën e tij, për mua e për Vangjelin, e shpëton. Ç'i vlen në fakt njeriut të gadhënjë gjithë jetën, ndëse pra bier shpirtin e tij? E ç'mund të japë një njeri ndë vend të shpirtit të tij? Kush do të ketë turpë për mua e për fjalët e mia te kjo gjeneratë kurvëtare e mbëkatarë, edhe i Biri i njeriut do të ketë turpë për ‘të, kur të vinjë te lavdia e të Jatit të tij bashkë me Ëngjëlit e shëjtë”. E i thoj atyre: “Me të vërtetë ju thom juve: janë dica këtu përpara, që s'do të vdesën pa parë rregjërinë e Perëndisë që vjen me fuqi”.

KINONIKON

**Enite tòn Kirion ek tòn uranòn,
enite aftòn en tis ipsistis. Alliluia.**
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia.
(3 volte)